

Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - leçon 28

1. Traduction et analyse

Strophe 30

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
 འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །
 སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འདྲུག་པར་བགྱི། །

Par la voix et les sons de l'océan des branches [de l'enseignement] en un seul discours,
 Les mélodies pures de toutes les branches des Vainqueurs—
 Les mélodies conformes aux pensées de tous les êtres,
 Puissé-je toujours pénétrer la parole des Bouddhas !¹

Le son d'une seule parole du Bouddha, avec son océan de qualités, contient la gamme pure des expressions harmonieuses de tous les victorieux ;
 elle résonne, mélodieuse, selon la compréhension de tous les êtres. Puissé-je toujours m'engager dans la parole des bouddhas !²

[གསུང་གཅིག་] [ཡན་ལག་] [རྒྱ་མཚོ་+འི་+སྐྱ་སྐད་+གྱིས།]
 [རྒྱལ་བ་ཀུན་] [དབྱངས་] [ཡན་ལག་] [རྣམ་དག་+པ།]
 [འགྲོ་བ་ཀུན་+གྱི་+བསམ་པ་] [ཇི་བཞིན་] [དབྱངས།]
 [སངས་རྒྱལ་] [གསུང་+ལ་] [རྟག་ཏུ་] [འདྲུག་+པར་+བགྱི།]

¹ Traduction JM et Claude Al

² Traduction Audrey Desserrières, livre des Kagyu Meunlam

2. Vocabulaire

གསུང་	parole (honorifique)
གཅིག་	un
ཡན་ལག་	branche, membre
རྒྱ་མཚོ་	océan
སྒྲ་	son
སྐད་	voix, langage
རྒྱལ་པོ་	Vainqueur, Bouddha
ཀུན་	tous
དབྱངས་	mélodie, ton
རྒྱལ་	complètement
དག་པོ་	pur
འགྲོ་བ་	être vivant
བསམ་པ་	pensée
དེ་བཞིན་	conforme à, selon
སངས་རྒྱལ་	Bouddha
ལ་	à, vers
རྣམ་ཐུག་	toujours
འཕྲུག་པ་	pénétrer, entrer
བསྐྱེ་	ferai (futur/souhait de བྱེད་)

3. Analyse grammaticale

Cette strophe constitue une seule phrase avec trois compléments circonstanciels instrumentaux/descriptifs (vers 1-3) et une proposition principale avec verbe d'aspiration (vers 4).

Premier vers : གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས།

- གསུང་གཅིག་ : complément nominal déterminatif - "la parole unique" où གསུང་ "parole" (terme honorifique pour la parole des Bouddhas) est déterminé par གཅིག་ "un, unique".
- ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ : complément nominal complexe avec génitif - "les sons et voix de l'océan des branches". Construction : ཡན་ལག་ "branche/membre" + རྒྱ་མཚོ་ "océan" (métaphore de l'immensité) + འི་ particule génitive reliant le déterminant (རྒྱ་མཚོ་) au déterminé (སྐྱ་སྐད་) + སྐྱ་ "son" + སྐད་ "voix". Le génitif འི་ (allomorphe après finale ོ) établit la relation possessive entre "l'océan des branches" et "les sons et voix".
- ཀྱིས་ : particule instrumentale/causale indiquant le moyen ou la manière - "par, au moyen de". Cette particule (forme ཀྱིས་ après finale ོ) marque ici l'instrument ou le mode d'action. Selon le Clair Miroir, la particule ergative-instrumentale གིས་ (et ses variantes combinatoires ཀྱིས་, གྱིས་, སྐྱིས་) "marque l'agent, l'instrument, la manière, la cause".

Deuxième vers : རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

- རྒྱལ་བ་ཀུན་ : complément nominal déterminatif - "tous les Vainqueurs" où རྒྱལ་བ་ "Vainqueur" (épithète des Bouddhas) est suivi de ཀུན་ "tous" (quantificateur universel).
- དབྱངས་ཡན་ལག་ : complément nominal - "les branches des mélodies" où དབྱངས་ "mélodie, ton mélodieux" est suivi de ཡན་ལག་ "branches/membres" (aspects multiples de l'enseignement).
- རྣམ་དག་པ་ : verbe adjectival nominalisé - "pures" où རྣམ་ est un préfixe intensif signifiant "complètement" + དག་པ་ "pur" avec le nominalisateur པ་. Ce groupe qualifie l'ensemble précédent, décrivant les mélodies comme complètement pures.

Troisième vers : འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

- འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ : syntagme nominal avec génitif - "les pensées de tous les êtres". Construction : འགྲོ་བ་ "être vivant/migrant" (terme bouddhique pour les êtres dans le samsāra) + ཀུན་ "tous" + གྱི་ particule génitive (après finale ར་) reliant "tous les êtres" à "pensées" + བསམ་པ་ "pensée, intention". Le génitif གྱི་ établit une relation possessive.
- ཇི་བཞིན་དབྱངས་ : complément adverbial et nominal - "mélodies conformes". Construction : ཇི་བཞིན་ "selon, conforme à" (locution adverbiale) + དབྱངས་ "mélodies". Cette expression signifie que les mélodies s'adaptent exactement aux pensées de chaque être.

Quatrième vers : སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟོག་ཏུ་འཇུག་པར་བརྒྱུ།

- སངས་རྒྱལ་གསུང་ : complément nominal composé - "la parole des Bouddhas" où སངས་རྒྱལ་ "Bouddha" (littéralement "éveillé-expansé") détermine གསུང་ "parole" (honorifique).
- ལ་ : particule oblique/directionnelle marquant la direction ou le lieu - "dans, vers, à". Selon le Clair Miroir, cette particule indique le "locatif spatio-temporel" et la "fonction d'appel". Ici, elle marque la destination de l'action "pénétrer".
- རྟོག་ཏུ་ : adverbe temporel - "toujours, constamment" où རྟོག་ "permanent" est suivi de la particule ཏུ་ formant un adverbe.
- འཇུག་པར་བརྒྱུ་ : syntagme verbal principal - "puissé-je pénétrer". Construction : འཇུག་པར་ "pénétrer, entrer" (nominalisé par པར་) + ར་ particule finale adverbiale marquant le but ou la manière + བརྒྱུ་ forme future/optative de རྒྱུད་ "faire". Cette construction exprime une aspiration : "puissé-je faire [l'action de] pénétrer". Le verbe བརྒྱུ་ dans ce contexte dévotionnel exprime un souhait fort.

4) Traduction littérale

Par les sons et voix de l'océan des branches [de l'enseignement] de la parole unique, les branches des mélodies de tous les Vainqueurs complètement pures, les mélodies conformes aux pensées de tous les êtres, puisse-je toujours pénétrer dans la parole des Bouddhas ! [30]

5. Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen³, suite.

B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

1. La partie principale :

- **a. L'aspiration par une intention pure** བསམ་དག་དང་སེམས་མི་བསྐྱད་དང་།
 - (1) L'intention d'offrir aux Bouddhas སངས་རྒྱལ་མཚོ་དྭ་པའི་བསམ་པ།
 - (2) Remplir leurs intentions
 - (3) Purifier les terres de Bouddha
 - (4) Bénéficier aux êtres
- **b. Ne pas oublier la bodhicitta**
 - (1) Aspirer à se souvenir des vies antérieures
 - (2) Aspirer à devenir un renonçant
 - (3) Aspirer à s'entraîner dans la conduite générale et la discipline pure
 - (4) Aspirer à enseigner le Dharma dans différentes langues
 - (5) Aspirer à un effort dans la vertu
 - (6) Aspirer à ne pas oublier la bodhicitta grâce à cinq causes
 - (7) Aspirer à être libre des conditions défavorables
- **c. L'aspiration à pratiquer sans voiles**
- **d. L'aspiration à apporter des bénéfices et du bonheur**
- **e. L'aspiration à porter l'armure**
- **f. L'aspiration à rencontrer des amis de fortune similaire**
- **g. L'aspiration à fréquenter et satisfaire les amis spirituels**
- **h. L'aspiration à faire des aux Bouddhas présents**
- **i. Neuvième [aspiration] : L'aspiration à maintenir parfaitement le saint Dharma**
- **j. Dixième [aspiration] : L'aspiration à obtenir le trésor inépuisable**
- **k. Onzième : l'aspiration à s'engager**

³ Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge Jamyang Kyentse Wangpo.

11) k. l'aspiration à s'engager

(2) S'engager en la parole des Bouddhas

གཉིས་པ་ནི།

Deuxièmement :

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། |རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། |
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། |སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྒྱི། |

Par la voix et les sons de l'océan des branches [de l'enseignement] en un seul discours,
Les mélodies pures de toutes les branches des Vainqueurs—
Les mélodies conformes aux pensées de tous les êtres,
Puisse-je toujours pénétrer la parole des Bouddhas !

དེའང་། སངས་རྒྱས་གཅིག་གིས་གསུང་གཅིག་བཀའ་སྐུལ་བ་ལའང་གསུང་གི་རང་བཞིན་ཆ་ཚང་བ་དང་།
ཆ་ཚང་བ་ཁོ་ན་རིགས་མི་འདྲ་བ་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་མཐའ་ཡས་པའི་སྐྱ་སྐད་དུ་གྱུར་ཏེ། རོན་དང་ཚིག་
དང་སྐད་དང་དབྱངས་མཐའ་ཡས་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་པས་སོ། །དེས་ན་དེ་ཉིད་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་སྟོན་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བས་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ངོ་བོ་གཅིག་ཏུ་ཡང་གནས་ལ།
ཚོས་གང་དང་གང་ཉན་པར་འདོད་པ་དང་། དེ་དང་དེས་འདུལ་བར་འགྱུར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་རང་རང་གི་
བསམ་པ་ཇི་ལྟར་བཞིན་ཏུ་གསུང་དབྱངས་དེ་གོ་ཞིང་ཐེ་ཚོམ་གཅོད་པར་མཛད་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་
ཅད་ཀྱི་གསུང་མཐའ་ཡས་པ་ཉན་ཅིང་རོན་དེ་སེམས་པ་ལ་དུས་རྟུག་ཏུ་བདག་འཇུག་པར་བསྒྱི་ཞིང་ཐོས་
པར་ཤོག་ཅིག་པའོ། །

De plus, même lorsqu'un seul Bouddha (སངས་རྒྱས་ *buddha*) prononce un seul enseignement (གསུང་ *dharma*), celui-ci possède la nature complète de la parole (གསུང་གི་རང་བཞིན་) et cette complétude elle-même se transforme en sons et langages (སྐྱ་སྐད་) infinis comme un océan (རྒྱ་མཚོ་ *samudra*), de types différents, de branches (ཡན་ལག་ *anṅa*) diverses, enseignant par le sens (དོན་ *artha*), les mots (ཚིག་), le langage (སྐད་) et les mélodies (དབྱངས་) infinies elles-mêmes. Ainsi, cette parole elle-même, étant les branches de la voix mélodieuse (གསུང་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་) de tous les Victorieux (རྒྱལ་བ་ *jina*), libre de tous les défauts (སྟོན་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་), complètement pure (རྣམ་པར་དག་པ་ *visuddha*), demeure aussi en une seule essence (ངོ་བོ་གཅིག་), et tous les êtres (འགྲོ་བ་ *gati*) qui seront disciplinés (འདུལ་བ་ *vinaya*) par ceci et cela comprennent cette voix mélodieuse exactement selon leurs propres aspirations (བསམ་པ་ *āśaya*) respectives et dissipent les doutes (ཐེ་ཚོམ་ *vicikitsā*). Puisse-je écouter l'enseignement infini de tous les Bouddhas (སངས་རྒྱས་ *buddha*) et constamment (དུས་རྟུག་ཏུ་) appliquer ce sens (དོན་ *artha*) dans mon esprit (སེམས་པ་ *citta*) et l'entendre !

6. Vocabulaire du commentaire

དེའང་	de plus
སངས་རྒྱལ་	bouddha
གཅིག་	un, seul
གིས་	par (instrumental)
གསུང་	parole, enseignement
བཀའ་	parole sacrée
སྤྲུལ་བ་	accorder, donner
ལའང་	même à/dans
རང་བཞིན་	nature
ཆ་	partie, aspect
ཚང་བ་	complet
དང་	et, avec
ཁོ་ན་	seulement, précisément
རིགས་	type, famille
མི་འདྲ་བ་	différent
ཡན་ལག་	branche, membre
རྒྱ་མཚོ་	océan
ལྟར་	comme
མཐའ་ཡས་བ་	infini
སྒྲ་	son

སྐད་	langage, langue
ཅི་	en, à
ལྟར་	devenir, se transformer
ཏི་	particule de liaison
དོན་	sens, signification
ཚིག་	mot
དབྱངས་	mélodie, ton
ཉིད་	lui-même, essence
ཀྱིས་	par (instrumental)
སྟོན་པ་	enseigner
སྔ་	particule finale
དེས་ན་	ainsi, donc
དེ་	cela
རྒྱལ་བ་	victorieux, bouddha
ཀུན་	tous
སྟོན་	défaut
མཁས་ཅད་	tous
བྱལ་བ་	être libre de
རྣམ་པར་	complètement
དག་པ་	pur
ངོ་སྔོན་	essence
གནས་	demeurer

ལ་	à, dans
ཚོས་	dharma, enseignement
གང་	quel, n'importe quel
ཉན་པ་	écouter
འདོད་པ་	désirer
འདུལ་པ་	discipliner, dompter
འགྱུར་པ་	devenir, se transformer
འགྲོ་བ་	être, créature
རང་རང་	respectif, chacun
བསམ་པ་	aspiration, pensée
དི་ལྟ་བ་	tel quel, exactement
བཞིན་	selon, conformément
གོ་	comprendre
ཞིང་	et (particule de liaison)
ཐེ་ཚོམ་	doute
གཚོད་པ་	trancher, couper
མཛད་པ་	faire (honorifique)
ཉན་	écouter
དེ་	ce, cela
སེམས་པ་	esprit, penser
དུས་	temps
ཉག་ཏུ་	constamment, toujours

བདག་	je, moi
འཇུག་པ་	appliquer, entrer
བགྱི་	faire (futur)
ཐོས་པ་	entendre
ཤོག་ཅིག་	puisse (souhait)
པའོ་	particule finale emphatique